

АННОТАЦИЯ

рабочей программы дисциплины

Б1.В.07 «Письменный перевод специальных текстов»

по направлению подготовки бакалавриата

45.03.02 «Лингвистика»

направленность подготовки

«Перевод и переводоведение»

1. Основные разделы дисциплины

Предпереводческий анализ текста оригинала и выработка общей стратегии перевода.

Установление межъязыковых и межкультурных различий в обозначении элементов предметно-логического значения имени, признака, действия и их учет в переводе. Языковые и культурологические лакуны.

Коммуникативно-логическая структура высказывания и способы ее передачи при переводе: объединение и членение предложений, повторение и варьирование, использование эллипсиса, синонимов, родовых понятий, метонимии.

Средства выражения эмфазы: аллитерация, рифма, синонимические пары, двойное отрицание, порядок слов, интонационное и графическое выделение.

Лексико-грамматический аспект перевода. Переводческие трансформации: конкретизация, генерализация, модуляция, смысловое развитие и целостное переосмысление. Компрессия, декомпрессия. Антонимический перевод, описательный перевод, прием компенсации.

Стилистический аспект перевода. Средства выражения экспрессии при переводе: метафора, сравнение, метонимия, фразеологизмы, пословицы и поговорки, аллюзии, цитаты, крылатые слова и выражения. Инверсия, повторы на разных языковых уровнях.

Передача социально и локально маркированных языковых средств. Перевод профессионализмов.

Коммуникативно-прагматический аспект перевода. Особенности перевода официально-деловых, научных, газетно-публицистических, рекламных текстов, художественной прозы и поэзии. Учет различий особенностей жанров в иностранном языке и переводящем языке.

Критерии оценки качества перевода, редактирование и саморедактирование.

Реферирование и аннотирование. Работа со словарями, справочниками, банками данных и другими источниками информации.

2. Объем курса, виды учебной работы и формы промежуточной аттестации:

Трудоемкость дисциплины:	- 4 зачетных единиц
Всего часов	– 144 час.
Из них:	
Аудиторная работа	– 54 час.
Из них:	
практических занятий	- 54 час.
Самостоятельная работа	- 54 час.
Подготовка к экзамену	- 36 час.
Формы промежуточной аттестации:	
экзамен	– 6 семестр